TRANSLATING CULTURES WORKSHOP

Ideas and Materiality in Europe, c 1500-1800

Funded by Thyssen Stiftung and Herzog August Bibliothek

Conveners:
Prof. Dr. Thomas Munck (Glasgow)
Dr. Gaby Mahlberg (Newcastle)

18 – 19 October 2021
Augusteerhalle, Bibliotheca Augusta

PROGRAMME

Monday, 18 October

10.00 Welcome: Peter Burschel
Welcome and Introduction: Thomas Munck & Gaby Mahlberg

Panel 1: 10.15-11.15

Ann Thomson (Florence), 'Translating the Ottoman Empire: the ideological use of translations of works about the Ottomans'

Asaph Ben-Tov (Erfurt), 'Johann Camman Jr (1584-1649) and the Story of Joseph: A Brunswick lawyer reading the Koran'

Break: 11.15-11.45

Panel 2: 11.45-12.45

Luisa Simonutti (Milan), 'Translation and toleration: an abridged version of Doctrina Mahomet in Locke's papers'

Lieve Jooken (Ghent), 'J.J. Rousseau’s Second Discourse in English translation (1762)'

Lunch Break: 12.45-14.30
Panel 3: 14.30-15.30

Thomas Munck (Glasgow), 'Untranslatable, unsellable, unreadable? Obstacles, delays and failures in cultural translation in print in early modern Europe'

Gaby Mahlberg (Newcastle), 'The language politics of John Toland’s Anglia Libera (1701)'

Roundtable I: 15.30-open ended

Short updates on research and projects: Myriam-Isabelle Ducrocq, Rachel Hammersley, Helmer Helmers and Laszlo Kontler.

Everyone: In what ways are we, as a group, redefining 'cultural translation' in early modern Europe 1500-1830? What areas of research are most in need of further work by historians? [This discussion may need to continue over dinner!]

Tuesday, 19 October

Panel 1: 10.00-11.00

Alessia Castagnino (Milan), "The Italian reception of Nöel-Antoine Pluche’s Spectacle de la Nature through the lens of translations"

Amelia Mills (Loughborough, online), 'Translating the ’Carte de Tendre’: the cultural transmission of a map of courtship from Madeleine de Scudéry’s French salons to Aphra Behn’s English readers'

Panel 2: 11.00-12.30

Luc Borot (Montpellier), 'The manifold strategies of 17th-century translators: the case of Du Verdus as translator of Thomas Hobbes'

Mark Somos, Lara Muschel, Francesca Iurlaro and Edward Jones Corredera (Heidelberg), 'The yacht of Theseus: navigation and transmission with the 1633 Mare liberum'

12.30-14.30 Lunch Break

Roundtable II: 14.30- open ended: Focused on the planned edited volume

Moderators: Gaby Mahlberg & Thomas Munck

A revised/updated version of the book-proposal will be circulated in advance.